



What happened to  
Sonny's ball?

Qu'est-il arrivé à la  
balle de Sonny ?

PAGE 30



# TOUJOURS PLUS DE FUN

Une petite  
fourmi a  
un GRAND  
PROJET



PAGE 26

Le secret pour  
des pancakes à la  
banane...



PAGE 21

Drôle d'animal :  
qu'est-ce qu'un  
pangolin ?



PAGE 14

**Merci à nos incroyables soutiens qui nous aident à apprendre en nous amusant.**



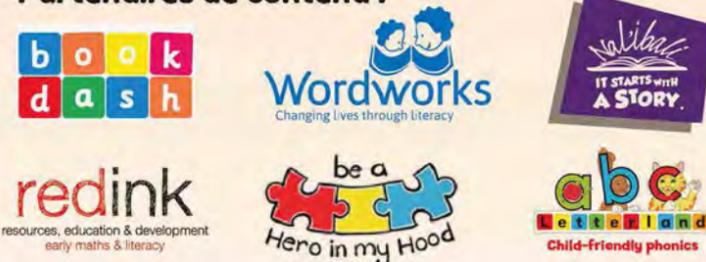
**Sponsors :**



**Partenaires clés du projet :**



**Partenaires de contenu :**



**Partenaire de l'impact social :**



**Partenaire stratégie digitale :**



**ONG partenaires :**

ShineLiteracy, Help2Read et Wordworks

**Écoles primaires partenaires :**

The Bookery

**Bonjour !**

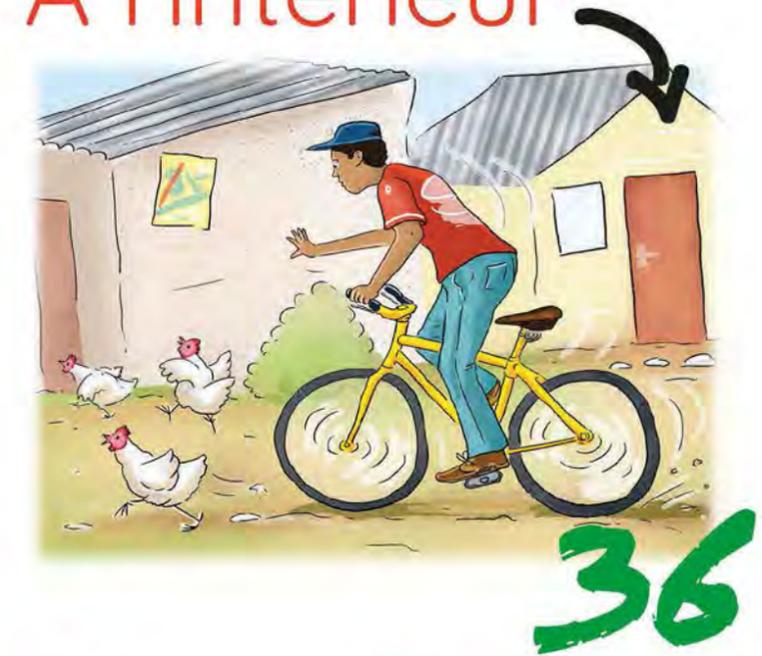
C'est l'heure de la lecture. Profite bien des trois histoires dans le magazine. Choisis ta préférée à la page 12. Amuse-toi grâce aux petites blagues de la page 44. Raconte-les à tes amis ! Profite de la bonne recette à la page 21 (miam, des pancakes à la banane !) et trouve les endroits du magazine où tu peux écrire et dessiner. Prends soin de toi et amuse-toi !

**Laura**

Éditrice

P.S. Rendez-vous sur [www.littleissue.org.za](http://www.littleissue.org.za) pour télécharger d'autres exemplaires de *Little Issue*

**À l'intérieur**



- |   |   |
|---|---|
| <b>3</b> Lisons !                                       | <b>20</b> Quel Emplacement ?                          |
| <b>4</b> Oui ! Tu Es Unique                             | <b>21</b> Les Enfants De L'école Primaire Rangoon     |
| <b>6</b> Comment Traverser La Route En Toute Sécurité ? | <b>24</b> Des Dents En Bonne Santé                    |
| <b>8</b> Connais-Tu L'Afrique Du Sud ?                  | <b>26</b> Histoire : Le Grand Projet De Petite Fourmi |
| <b>10</b> Choisis Un Mot                                | <b>30</b> Histoire : La meilleure rue au monde        |
| <b>12</b> Que préfères-tu ?                             | <b>36</b> Histoire : Koketso A Perdu Les Poules       |
| <b>14</b> Sauvez Le Pangolin Inoffensif !               | <b>42</b> Ouf ! Quelle Semaine                        |
| <b>16</b> Jouons  | <b>44</b> Jeux Amusants                               |
| <b>18</b> Le Chiffre Magique 5                          |   |

**Je vois...**

Peux-tu retrouver ces images cachées dans le magazine ?



Réponses : 17, 27, 36

# LES JEUNES ESPRITS COMPTENT

## Bienvenue dans le 7<sup>e</sup> numéro de *Little Issue* !

**E**n Afrique du Sud, a été commencée une nouvelle action de proximité dans 20 écoles primaires rurales du Limpopo grâce au partenaire de distribution de micro-entreprises, Innocent Mnsi. Une fois qu'un système de distribution efficace aura été établi, d'autres écoles de cette province seront identifiées pour prendre part au programme *Little Issue*.

Par ailleurs, a été entamé, en collaboration avec la Mustadafin Foundation, un projet pilote où des magazines à petit tirage sont distribués avec des repas aux enfants. De la nourriture pour le corps, de la nourriture pour l'esprit et du réconfort pour l'âme !

Au Togo, l'association LIRE a mené une enquête en début d'année selon laquelle il est apparu que les magazines *Little Issue* sont lus avec attention par les jeunes lecteurs. Une étude d'évaluation d'impact est également en projet, et nous ne manquerons pas de vous tenir informés !

Nous sommes très fiers de ces résultats et de ces nouveaux développements.

Si, vous aussi, vous êtes intéressé pour vous investir dans la grande aventure *Little Issue* et souhaitez

distribuer le magazine français, gratuitement, via votre propre réseau, n'hésitez pas à prendre contact avec nous en écrivant à Céline, [celine.colombier-maffre@ipsen.com](mailto:celine.colombier-maffre@ipsen.com). C'est avec plaisir que nous étudierons un projet de collaboration.

Aux entreprises, fondations, trusts, PME et philanthropes qui croient que « les jeunes esprits comptent » et qui seraient intéressés par la distribution de *Little Issue* en version anglaise, merci de contacter directement Derek à l'adresse suivante : [derekcarelse@mweb.co.za](mailto:derekcarelse@mweb.co.za)

Il faut un enfant pour élever un pays.

Sincèrement,



**Derek Carelse**  
Directeur général,  
The Big Issue



**Céline Colombier-Maffre**  
Responsable d'édition,  
Fondation Ipsen

**THE BIG ISSUE**  
Directeur Général : Derek Carelse :  
[derekcarelse@mweb.co.za](mailto:derekcarelse@mweb.co.za) ; 082 788 7098  
Président du conseil : Gadija Gamielien :  
[gadijag@mweb.co.za](mailto:gadijag@mweb.co.za) ; 082 455 5675  
Développement social : Nicky Asher-  
Pedro  
Administrateur du bureau : Penny  
Hawker  
Web et digital : Gareth Campbell  
[www.spotcolours.com](http://www.spotcolours.com)

**BUREAU DE CAPE TOWN**  
Unit A057, Selwyn Street Studios  
The Palms, 145 Sir Lowry Road,  
Woodstock, Cape Town 8001,  
PO Box 5094, Cape Town 8000,  
Afrique du Sud  
Tel : (021) 461 6690  
Fax : (021) 461 6662  
Email : [info@bigissue.org.za](mailto:info@bigissue.org.za)  
[www.bigissue.org.za](http://www.bigissue.org.za)  
[www.littleissue.org.za](http://www.littleissue.org.za)

**Little Issue est publié par MIKATEKO MEDIA**  
Directrice générale : Desiree Johnson  
[desiree.johnson@mikatekamedia.co.za](mailto:desiree.johnson@mikatekamedia.co.za)  
Directrice du contenu : Ingrid Jones  
[ingrid.jones@mikatekamedia.co.za](mailto:ingrid.jones@mikatekamedia.co.za)  
Éditrice : Laura Jones  
Relectrice (version anglaise) : Melissa Fagan  
Designer : Rustom Carelse  
Coordonnateur de production : Bradley Boult  
Responsable impression & distribution (version anglaise) : Liam Marinus  
10 Freedom Way,  
Montague Gardens, Cape Town, 7441  
Tel : (021) 013 0415  
[www.mikatekamedia.co.za](http://www.mikatekamedia.co.za)

**FONDATION IPSEN**  
65, quai Georges Gorse  
92100 Boulogne-Billancourt  
France  
Président : James A. Levine, MD, PhD,  
Professeur

Responsable d'édition : Céline Colombier-Maffre : [celine.colombier-maffre@ipsen.com](mailto:celine.colombier-maffre@ipsen.com)  
[www.fondation-ipsen.org](http://www.fondation-ipsen.org)

#### PARTENAIRES DE CONTENU

Nalibali  
Book Dash  
Wordworks  
Department of Basic Education  
Redink  
Hero in my Hood

#### IMPRIMEUR

Fondation Ipsen, Paris, France

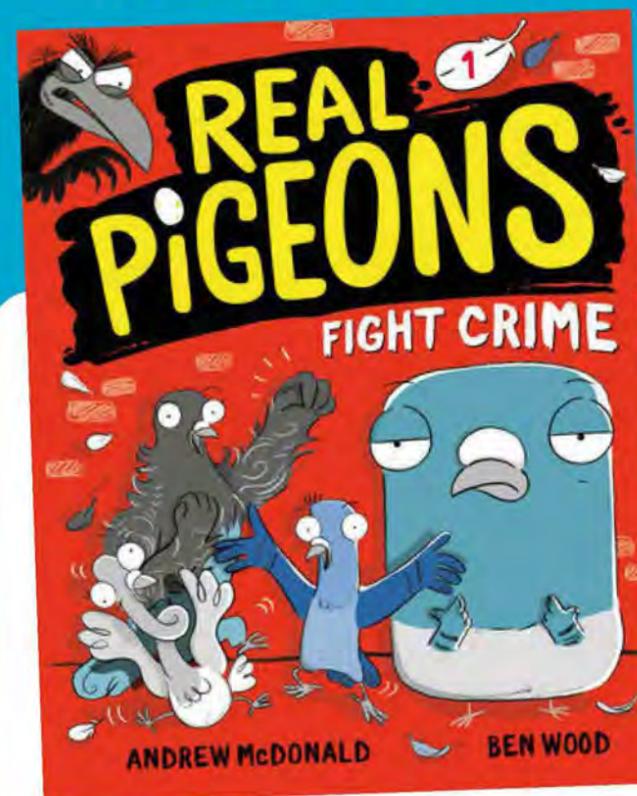
#### RESPONSABILITÉ

Les opinions exprimées dans ce magazine ne reflètent pas nécessairement celles du conseil d'administration et de la direction de *Little Issue*, de Mikateko Media ou de la Fondation Ipsen. Toutes les correspondances concernant le magazine doivent être dirigées vers The Big Issue et Mikateko Media.

Loi n°49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse, modifiée par la loi n° 2011-525 du 17 mai 2011  
Dépôt Légal : Janvier 2023



# LISONS !



Voici une sélection de livres parfaits pour découvrir l'anglais.

***Real Pigeons Fight Crime* par Andrew McDonald et Ben Wood**

[www.jonathanball.co.za](http://www.jonathanball.co.za)

Rock le pigeon et ses amis enquêteurs s'attaqueront à leur premier cas. Pourquoi est-ce que toutes les miettes de pain ont disparu ? Qui kidnappe les chauves-souris ? Les pigeons peuvent-ils empêcher un dîner catastrophique ?

***How many ways can you say goodbye?* Livre de coloriage par Refiloe Moahloli et Anja Stoekigt**

[www.penguinrandomhouse.co.za](http://www.penguinrandomhouse.co.za)

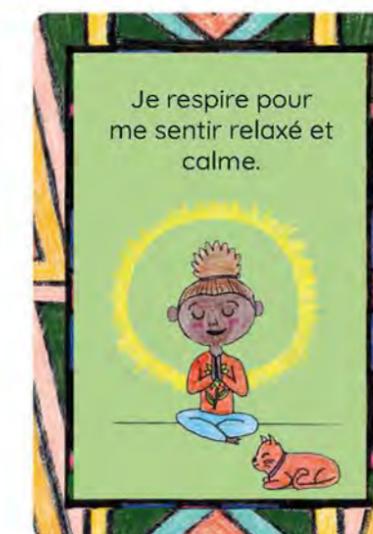
Sara et ses amis voyagent en montgolfière et apprennent à dire « bonjour » dans les 11 langues parlées en Afrique du Sud. Ils doivent également trouver comment se dire « au revoir ». Alors que Sara commence à se sentir triste, elle découvre quelque chose de nouveau et de merveilleux.



# OUI ! TU ES UNIQUE

Lire une « carte d'affirmation de soi » peut t'aider à te sentir mieux, surtout si tu te sens énervé, triste ou découragé.

Qu'est-ce qu'une « AFFIRMATION » ?  
Il s'agit de paroles positives ou de mots gentils qui sont encourageants et stimulants.



**Madeeha Kadir a 13 ans. Elle est l'artiste qui a aidé à dessiner les images sur les cartes d'affirmation de soi. Lisons ce qu'elle a à raconter.**

**Raconte-nous comment tu as commencé à dessiner des images pour ces cartes...**

Tata Basheera m'a donné un thème pour chaque carte. Ensuite, j'ai pensé à chaque thème et j'ai laissé mon imagination me guider. Par exemple, pour la carte qui dit « je respire pour me sentir relaxé », je me suis imaginée en train de méditer, avec une lueur chaleureuse autour de moi et le réconfort d'avoir mon animal de compagnie près de moi. J'ai aussi fait des recherches sur des motifs africains traditionnels pour les dessiner sur les vêtements des personnages.

**Qui sont les personnages ?**

Ils proviennent tous de mon imagination !

**Qu'est-ce que tu préfères dessiner ?**

Des personnages de séries et de livres dans mon propre style, comme des animaux et des bandes dessinées.

**Qu'est-ce que tu penses des mots sur les cartes ?**

Certaines cartes reflètent mes propres expériences. Celle qui dit « tu as le droit d'être triste » vient d'un jour où je suis tombée de la

balançoire à l'école... J'avais l'impression qu'il fallait que je fasse semblant d'aller bien, parce que j'avais un peu honte de pleurer.

**À quelle école vas-tu ?**

Une école turque qui s'appelle Nizamiye à Midrand, Johannesburg. Je suis en neuvième année.

**As-tu des frères et sœurs ?**

J'ai une petite sœur, Yusra, à qui j'apprends à dessiner.

**Des animaux de compagnie ?**

Un lapin.

**Des loisirs ?**

Dessiner et jouer aux jeux vidéo. J'ai appris toute seule en m'entraînant et en apprenant gratuitement sur Internet.

**Ta matière préférée à l'école ?**

Les maths.

**Quand tu auras fini l'école, tu voudrais...**

Devenir animatrice ou enquêtrice scientifique. Je pourrais utiliser à la fois mes talents de création et d'analyse.

Source : www.africanaffirmations.org

# Comment traverser la route

**AIDE HARRY À TRAVERSER LA ROUTE. QUE DOIT-IL FAIRE EN PREMIER**

Mets les images dans le bon ordre. Numérote-les de 1 à 4.

## Pourquoi est-ce qu'il faut regarder des deux côtés avant de traverser ?

Les voitures vont beaucoup plus vite que les gens. Traverse toujours sur les passages piétons, lorsque le feu piétons est vert. Regarde à gauche, à droite et encore à gauche pour vérifier qu'aucune voiture n'arrive, même si le feu piétons est vert.

# en toute sécurité ?

## Peux-tu lire ces panneaux ?

Les panneaux permettent de nous indiquer les règles de circulation. Ils racontent une histoire avec des images.

DESSINE UN TRAIT ENTRE CHAQUE PANNEAU ET LES MOTS QUI LUI CORRESPONDENT.

- Passage piéton
- Traversée d'enfants
- Passage à niveau
- Vélos interdits
- Sens interdit
- Bus interdits

LES FEUX DE CIRCULATION NOUS PROTÈGENT DES ACCIDENTS DE LA ROUTE.

Colorie le feu avec les bonnes couleurs.

# Connais-tu l'Afrique du Sud ?

Une carte est une image d'un endroit, dessinée d'en haut. Plus on se rapproche, plus on voit de détails. Les « provinces » sont les différentes régions, parties, d'un même pays. Elles ont chacune leurs coutumes et traditions particulières.

Regarde la carte sur la page de droite. Il s'agit de l'Afrique du Sud. C'est le pays où est né *Little Issue*, le magazine que tu es en train de lire. C'est le pays le plus au sud de tout le continent africain. On y parle 11 langues différentes.

## Réponds à ces questions sur la carte de l'Afrique du Sud.

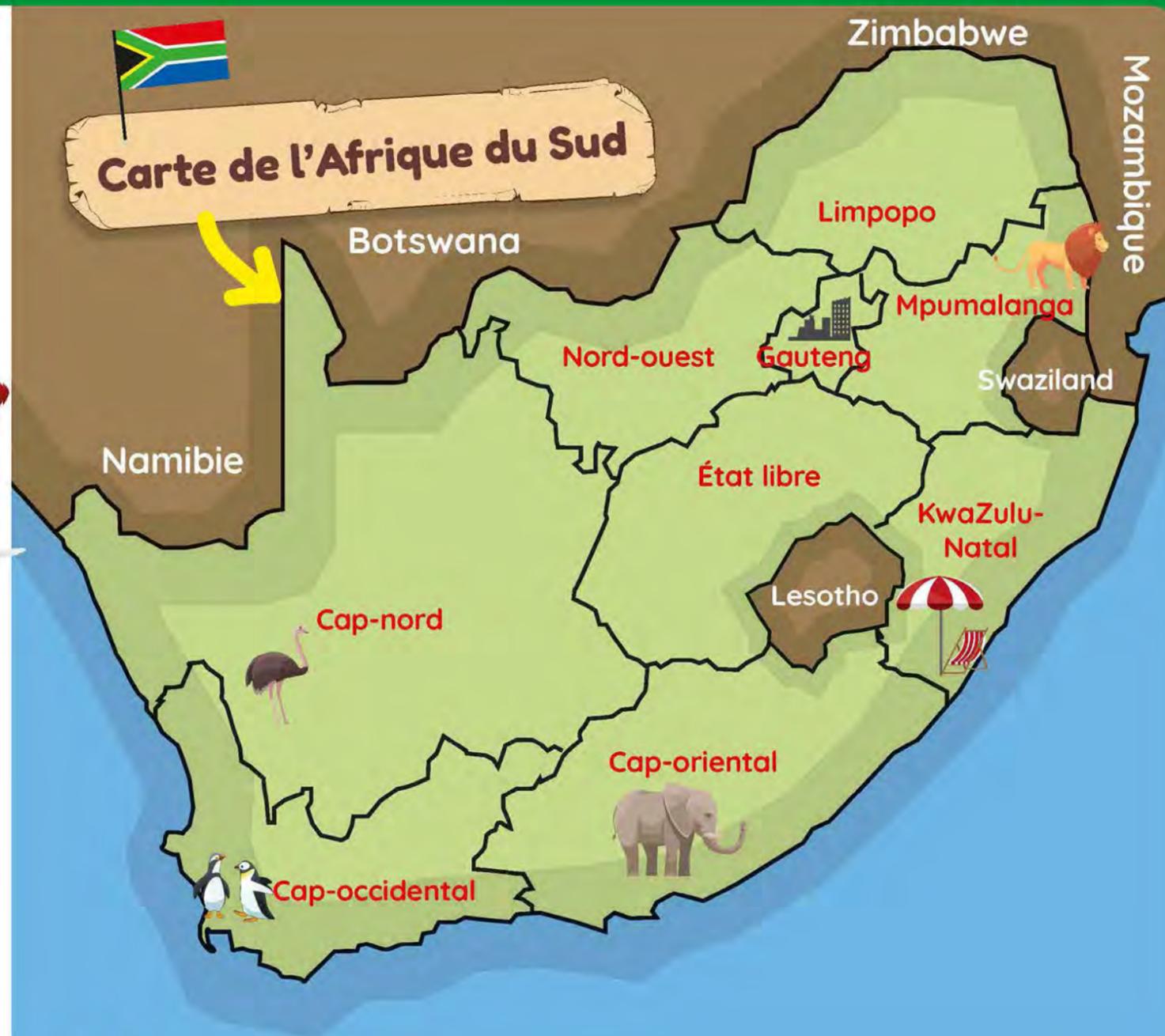
Combien y a-t-il de provinces en Afrique du Sud ?

Quelle est la province la plus grande ?

Quelle est la province la plus petite ?

À ton avis, dans quelles provinces faut-il aller pour voir des animaux sauvages ?

À ton avis, dans quelles provinces faut-il voyager pour aller à la plage ?



## Où veux-tu aller ?

Écris le nom de deux provinces sur la carte. Que veux-tu aller voir là-bas ?

Nom des provinces	Choses que tu veux voir

# CHOISIS UN MOT



## Connais-tu bien Hope ? How much do you know about Hope?

### FRANÇAIS

Choisis le bon mot parmi chaque paire en gras pour compléter le paragraphe sur Hope.

Hope a **20/ 10** ans et elle vit avec sa maman et son papa. Elle est amie avec Neo et Josh. Ils viennent souvent la voir quand elle participe à des compétitions de **karaté/ danse**. Hope aime bien **chanter/ lire** des courts romans à propos d'enfants de son âge et leur vie de tous les jours. Elle aime beaucoup les animaux, tu la verras donc souvent lire des livres sur des **animaux/ plantes** sauvages. Et bien sûr, elle adore ceux sur le karaté !



Colorie les images  
Colour in the pictures

### ENGLISH

Choose the correct word from each pair of bold words to complete the paragraph about Hope.

Hope is **20/10** years old and she lives with her mom and dad. She is good friends with Neo and Josh. They often come and watch her when she takes part in **karate/dancing** competitions. Hope enjoys **singing/reading** short novels about children her age and their daily lives. She is a great animal-lover, so you'll often find her looking at books about wild **animals/plants**. And, of course, she loves books about karate!

Réponses : 10, karaté, lire, animaux. Answers: 10, karate, reading, animals



## Connais-tu bien Noodle ? How much do you know about Noodle?

### FRANÇAIS

Choisis le bon mot parmi chaque paire en gras pour compléter le paragraphe sur Noodle.

Noodle est le **chien/ chat** de Neo/ Bella et il s'entend bien avec tous les amis de Bella ! Parfois, Bella se dit qu'elle aurait dû l'emmener à l'école des chiots quand il était petit parce qu'il peut être très vilain ! Quand Bella et sa maman lisent ensemble, Noodle aime bien s'allonger à côté d'elles si elles lisent une histoire avec **de la nourriture/ des bruits** d'animaux dedans (il aime beaucoup ces histoires, surtout s'il y a un chien qui **aboie/ chante** dedans). Noodle adore les endroits où il peut courir partout et **sauter/ creuser**. Après avoir fait ça, il n'y a rien qu'il aime plus que boire **du thé/ de l'eau** et manger un **biscuit/ bain** pour chien !

Colorie l'image  
Colour in the picture



### ENGLISH

Choose the correct word from each pair of bold words to complete the paragraph about Noodle.

Noodle is **Neo's/Bella's** pet **dog/cat** and he is friends with all of Bella's friends! Sometimes Bella thinks she should have taken him to puppy school when he was younger because he can be very naughty! When Bella and her mom are reading together, Noodle likes to lie near them in case they are reading a story with animal **food/sounds** in it - he likes these stories very much, especially if they have dogs **barking/singing** in them. Noodle loves to be in places where he can run around and **jump/dig**. And when he's done that, there is nothing that he likes more than to have a drink of **tea/water** and a dog **biscuit/bath**!

Réponses : chien, Bella, des bruits, aboie, creuser, de l'eau, biscuit  
Answers: Bella's, dog, sounds, barking, dig, water, dog biscuit

Source: Courtesy Nalibali

# QUE PRÉFÈRES-TU ?

Ces images proviennent des histoires du magazine

Regarde les images des histoires. Donne-leur un numéro de 1 à 3...

1

C'est mon histoire préférée

2

Elle était bien, ni bonne ni mauvaise

3

C'est l'histoire que j'ai le moins aimée



Quelle histoire as-tu préférée ?

Qui étaient les personnages principaux dans ton histoire préférée ?

Qu'as-tu aimé dans cette histoire ?

Quelle est l'histoire que tu as le moins aimée ?

Pourquoi n'as-tu pas aimé cette histoire ?



# SAUVEZ LE PANGOLIN INOFFENSIF!

## HABITAT

Les pangolins vivent en Afrique, en Chine, en Inde et en Asie du Sud-Est. Ils vivent dans les forêts et les prairies. Ils aiment creuser sous terre.

## ALIMENTATION

Ils mangent les fourmis, les termites et leurs œufs ou leurs larves.

## SUPER-POUVOIR

Les pangolins n'ont pas de dents. Ils ont une langue collante qu'ils utilisent pour attraper leur nourriture. Ils peuvent dérouler leur langue jusqu'à ce qu'elle atteigne la même longueur que leur corps ! Les insectes sont décomposés par des pierres et des épines de kératine situées dans leur estomac.

## APPARENCE

Les pangolins sont recouverts d'écailles faites de la même matière que les ongles des humains. Ils se roulent en boule et peuvent émettre une odeur infecte lorsqu'ils sont menacés. Ils dorment parfois la tête à l'envers en se pendant à des branches d'arbre par la queue.

## TAILLE

Ils mesurent 30-100 cm de long. Ils peuvent peser de 1,5 à 33 kg. C'est à peu près le poids d'un enfant de 4 ans.

## ESPÉRANCE DE VIE

Il n'est pas facile de savoir combien de temps ils vivent. Être capturé par les humains est une expérience traumatisante pour les pangolins. Pour eux, cela est source de stress et conduit à la dépression et à une mort prématurée. Le pangolin en captivité ayant vécu le plus longtemps est mort à l'âge de 19 ans.

## QU'EST-CE QUE LE TRAFIC DE PANGOLINS ?

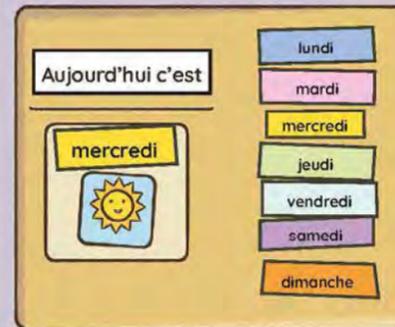
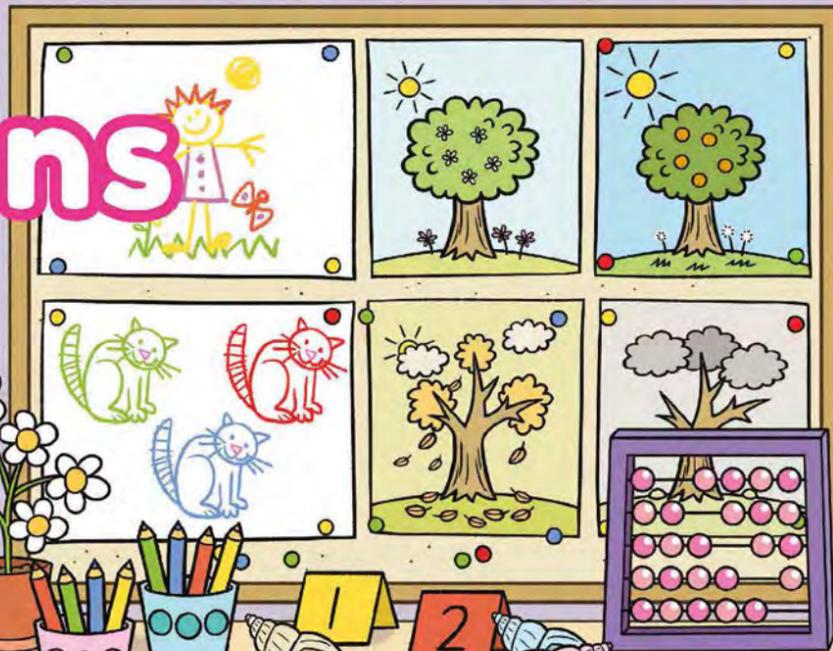
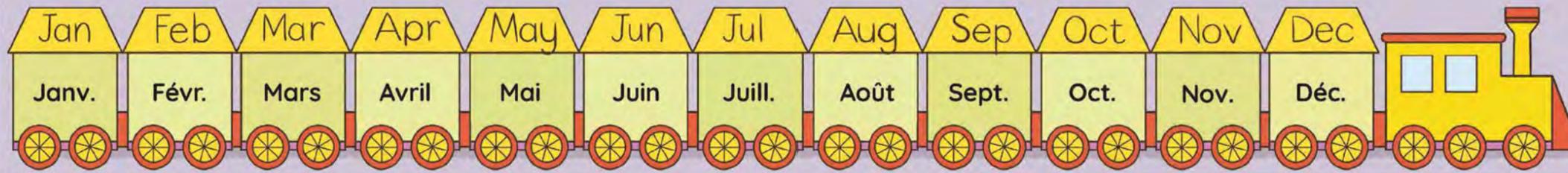
- Attraper un pangolin et le vendre s'appelle du trafic.
- Les pangolins sont les animaux les plus traqués au monde.
- C'est illégal et les personnes qui font du trafic finissent en prison.
- Les Chinois pensent que tuer et manger la viande et les écailles du pangolin est bon pour la santé. Ce n'est PAS vrai. Les pangolins ne sont PAS des médicaments. Ils n'ont PAS de pouvoirs magiques.
- Le pangolin est cher en Chine donc les gens aiment bien le servir à manger pour impressionner leurs amis.
- Voilà pourquoi les pangolins sont menacés et ont presque disparu !



**FAIT ÉTONNANT**  
Un seul pangolin peut manger 70 millions d'insectes par an.

Des écologistes et des journalistes en Asie et en Afrique travaillent ensemble dans le but de protéger ces animaux craintifs et inoffensifs. Consultez [www.savepangolins.org](http://www.savepangolins.org) pour signaler quelqu'un qui serait impliqué dans ce trafic.

# Jouons



1. **Compte.** Combien de cercles, carrés, rectangles et triangles peux-tu trouver sur l'image ?
2. **Regarde** le Train des Anniversaires. **Récite** les mois de l'année et **trouve** le mois de ton anniversaire.
3. Il y a 9 enfants dans la classe. Si deux d'entre eux sortent, **combien** en restera-t-il dans la classe ?
4. **Combien** de jetons manque-t-il pour qu'il y en ait 10 sur la table ?
5. Si le garçon et la fille partagent leurs cubes de manière équitable, **combien** de cubes auront-ils chacun ?
6. Si la maîtresse veut donner 2 biscuits à chaque enfant, **combien** de biscuits lui faut-il ?
7. **Regarde** les images d'arbre sur le mur. À quelle saison correspond chaque image ?

Réponses : 3. (7) 4. (3) 5. (5) 6. (18)



**redink**  
resources, education & development  
early maths & literacy

Source : illustration de  
Magriet Brink et Leo Daly.

# Le chiffre magique 5

Peux-tu compter par groupe de 5 ?

Mon premier est la première syllabe du mot chevreuil. Mon deuxième est fabriqué par l'oiseau. Mon troisième se termine comme le mot abeille. Mon tout est la larve du papillon.



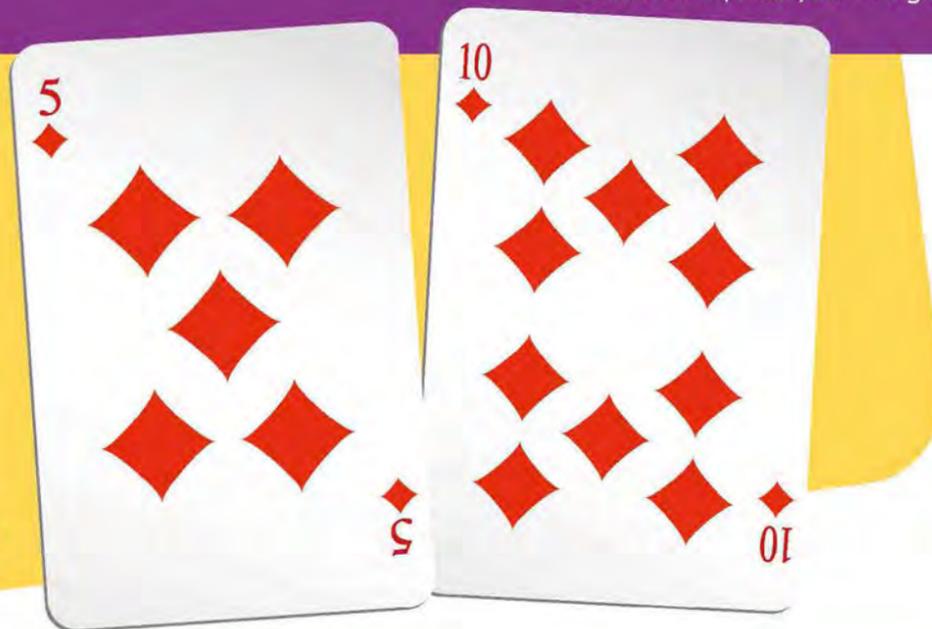
Réponse : Chenille !

Dessine cinq bananes

Dessine deux bouquets de cinq fleurs chacun



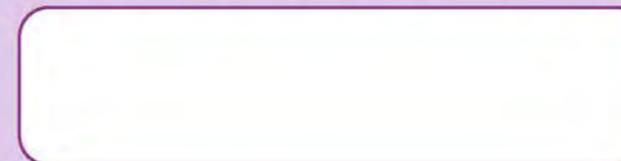
Combien de groupe de 5 peux-tu entourer sur chaque carte ?



Regarde l'addition à gauche. Maintenant, dessine le bon nombre de formes pour l'addition à droite.

$$5 + 5 = 10$$

$$5 + 5 + 5 = \square$$



Regarde ces nombres. Va de 5 en 5 et colorie les nombres sur la grille.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50



Voici Darrel

# Quel emplacement ?

Où se tient Darrel ? Devant, à côté ou derrière ?



Three empty rounded rectangular boxes for writing answers.

Où se tenait Darrel quand il a vu cet objet ? Devant, au-dessus ou sur le côté ?



Three empty rounded rectangular boxes for writing answers.

Près ou loin ? La voiture est-elle près ou loin de Darrel ?



Two empty rounded rectangular boxes for writing answers.

## Cuisine des pancakes à la banane !

Des bananes à l'intérieur.  
Des bananes **dessus**.  
Des bananes **autour** !

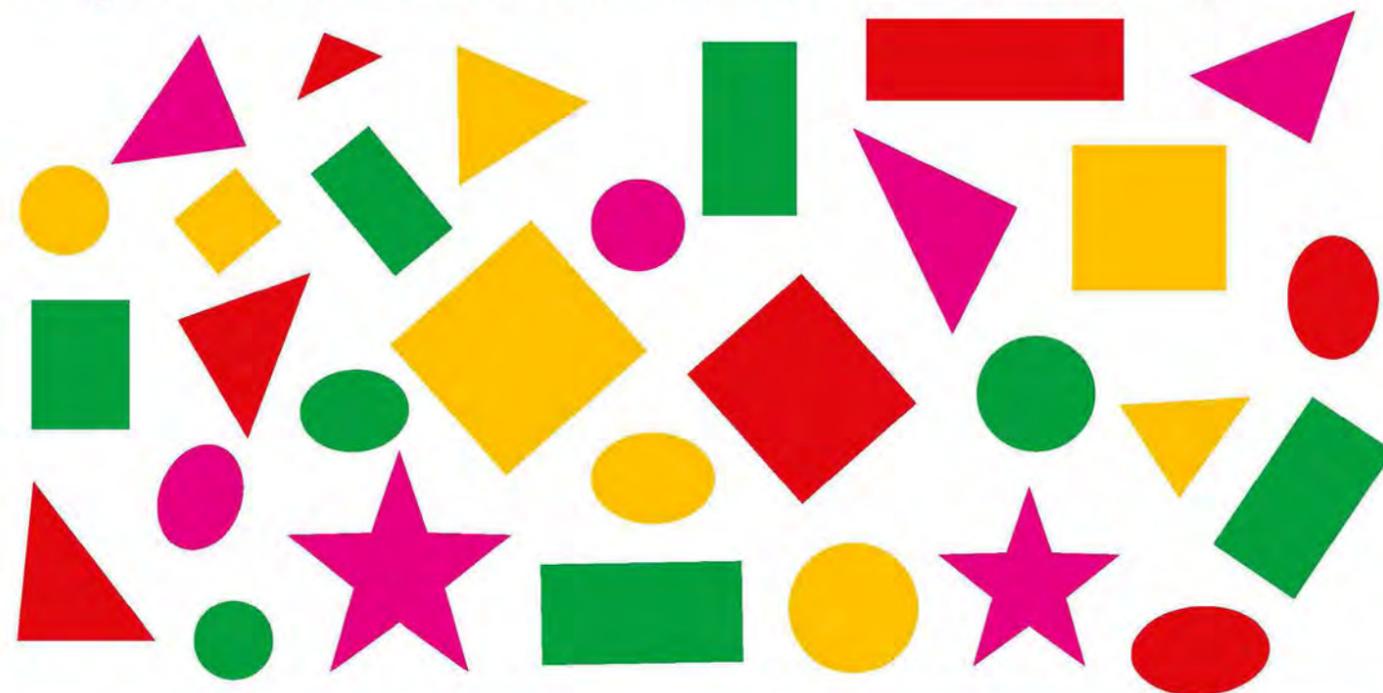
- 🌀 2 bananes épluchées et écrasées
- 🌀 2 œufs battus
- 🌀 ½ tasse de beurre de cacahuète

1. Mélange tous les ingrédients ensemble.
2. Dépose des cuillerées du mélange dans une poêle à frire huilée. Fais-les cuire puis retourne-les pour cuire l'autre côté. **Fais-toi aider d'un adulte.**
3. Décore les pancakes. Mets des rondelles de bananes dessus et tout autour. Miam !



## Trouve les côtés de ces formes

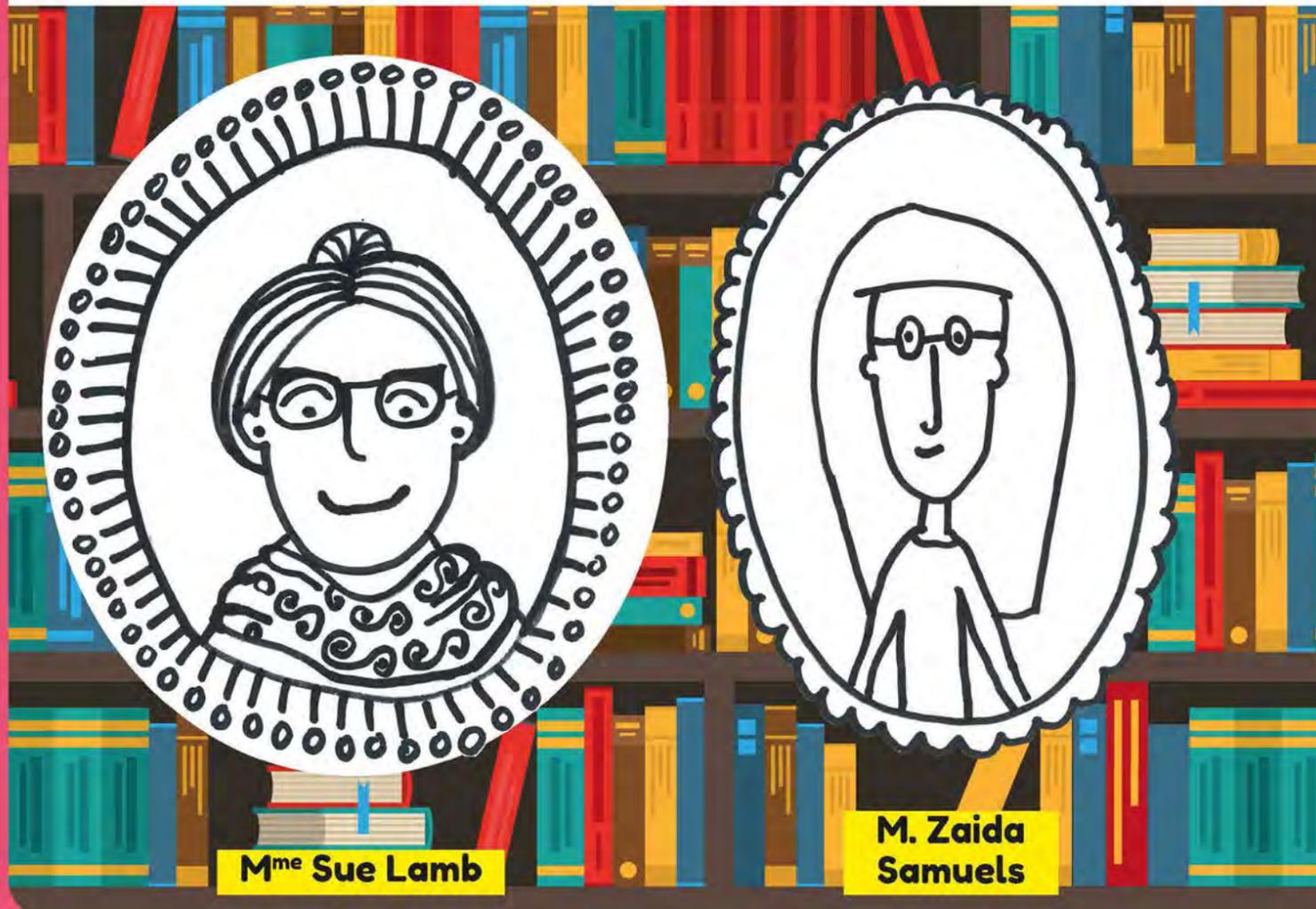
Regarde ces formes. Ont-elles des côtés droits ou arrondis ?



# LES ENFANTS DE L'ÉCOLE PRIMAIRE RANGOON

Les bibliothécaires adorent lire des histoires aux élèves de Rangoon

M<sup>me</sup> Lamb et M. Samuels travaillent à la bibliothèque de l'école primaire Rangoon. Ils adorent lire d'incroyables histoires aux élèves. Pendant le temps de lecture, M<sup>me</sup> Lamb et M. Samuels choisissent les histoires préférées de tout le monde et c'est parti...



M<sup>me</sup> Sue Lamb

M. Zaida Samuels

Regarde le nuage de mots. Choisis ceux qui décrivent le caractère de chacune des personnes ci-dessous. Tu peux aussi utiliser tes propres mots.



- ↓ gentil    affairé    désorienté    triste    intelligent  
jeune    fâché    désordonné    courageux  
âgé    cruel    soigné    timide    hésitant

M <sup>me</sup> NAN TUCKET	ANDY TRAPP	CLIVE SPOOT



M<sup>me</sup> Nan Tucket, cuisinière de la cantine



Andy Trapp, élève de CE1 à Rangoon

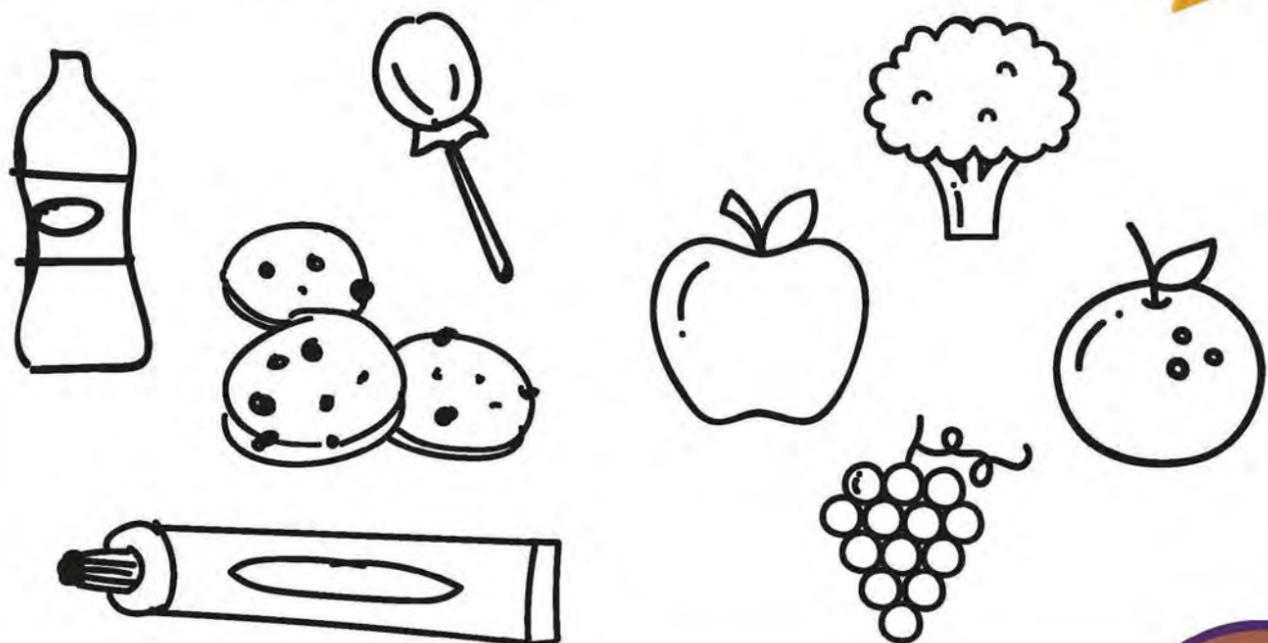


Clive Spoot, élève de CE2 à Rangoon

# DES DENTS EN BONNE SANTÉ

## BON POUR LES DENTS, MAUVAIS POUR LES DENTS

Colorie la nourriture bonne pour tes dents. Dessine une croix sur la nourriture mauvaise pour tes dents.



# Quiz

Combien d'ensembles de dents avons-nous pendant notre vie ?

- A cinq
- B deux
- C un

Pourquoi avons-nous des dents ?

- A Pour les montrer lorsqu'on sourit.
- B Pour se ronger les ongles.
- C Pour découper la nourriture et la mâcher avant de l'avaler.

Que se passe-t-il si tu ne te brosses pas les dents deux fois par jour ?

- A Rien, tout ira bien.
- B Toutes tes dents vont immédiatement tomber.
- C Des caries pourraient se former et tu devras aller chez le dentiste.

## Les mots qui correspondent !

Relie les mots aux dents correctes.

- Dent cassée
- Bagues pour des dents de travers
- Implant
- Carie
- Dent sale
- Belle dent en bonne santé
- La petite souris
- Dent joyeuse



Handicap et dentiste

Il faut du temps, de la patience, des aménagements et des précautions particulières pour aider les personnes en situation de handicap à recevoir des soins dentaires et à aller chez le dentiste.

## Comment prendre soin de tes dents ?

Il est important de te brosser les dents deux fois par jour.

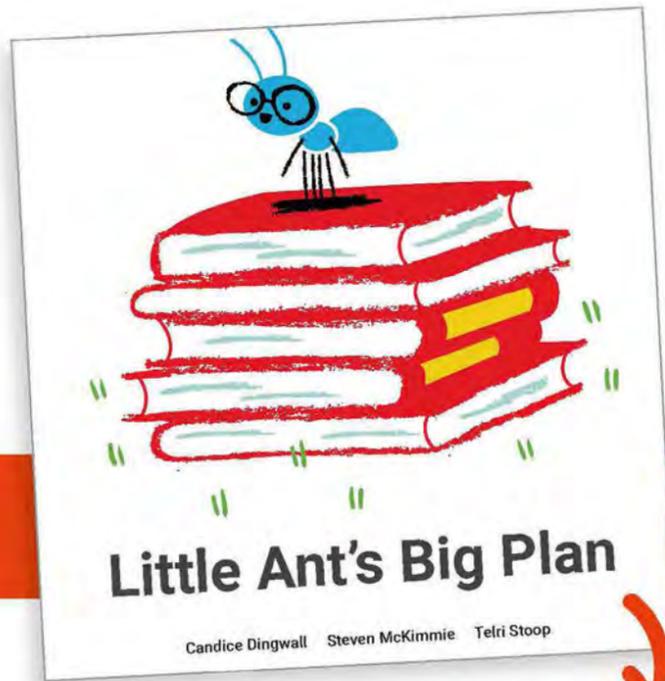
Brosser tes dents élimine la nourriture coincée entre tes dents.

Brosser tes dents enlève le sucre et la nourriture que tu ne peux pas voir avec tes yeux ou sentir avec ta langue.

Utilise du fil dentaire tous les jours pour nettoyer entre tes dents. Le fil dentaire garde tes gencives et tes dents en bonne santé.

Va chez le dentiste deux fois par an pour des bilans de santé.





# Le grand projet de Petite Fourmi

Par Candice Dingwall, Steven McKimmie et Telri Stoop

Une petite fourmi a un grand projet et son amour de la lecture sauve la mise !

ENGLISH  
FRANÇAIS



1 Little Ant loved to read. Little Ant was often teased.

“Ants don’t read. Ants must feed. Ants collect the food they need.”

On se moquait souvent de Petite Fourmi parce qu’elle adorait lire.  
« Les fourmis ne lisent pas. Les fourmis collectent la nourriture dont elles ont besoin. Les fourmis doivent se nourrir. »

2 Little Ant would read all day, he’d read and read the day away. The other ants took what they found to store for winter underground.

Petite Fourmi, elle, lisait tous les jours, elle lisait et lisait, encore et toujours. Les autres fourmis stockaient sous terre ce qu’elles trouvaient pour l’hiver.



3 His mum and dad got really mad, and Little Ant felt really bad.

Sa maman et son papa se fâchèrent et Petite Fourmi se sentit déprimée.

4 In autumn when the leaves fall down, the ants must keep food underground.

En automne, lorsque les feuilles sont tombées, les fourmis doivent garder leur nourriture sous terre.



5 The Queen wants food to fill the store, so all the ants must work some more.

La Reine veut de la nourriture plein les étagères, alors les fourmis doivent travailler d’arrache-pied.

6 Little Ant begins to shout about a place he read about. “A restaurant is what we need, a place where people go to feed. It says so in the books I read.”

Petite Fourmi parla alors d’un endroit qu’elle avait découvert dans ses livres :  
« Il nous faut un restaurant, un endroit où mangent les gens. C’est dans le livre que je lis actuellement. »



The ants go marching one by one.  
They march into the setting sun.

Alors les fourmis se mirent en route une par une. Elles se dirigèrent vers le soleil lointain.

7



And Little Ant said "Hey, there's one!"

Enfin, Petite Fourmi s'écria « Hé, en voilà un ! »

8



The ants go marching one by one,  
carrying a burger, carrying a bun.

Les fourmis se remirent en route une par une, emportant un hamburger, emportant un pain.

9



When they return the Queen is glad.  
The stores are full. They cheer like mad.

À leur retour, la Reine était ravie.  
Elles applaudirent toutes en cœur. Les étagères étaient remplies.

10



Ant gets hugs from mum and dad.

Maman et papa firent un câlin à Petite Fourmi.

11



His baby sister takes his hand  
"Now I think I understand."  
"The way you love to read a book ...  
Makes me want to take a look."

Sa petite sœur lui prit la main.  
« Je pense que je comprends enfin.  
L'amour que tu as pour les livres...  
Moi aussi, j'aimerais bien lire. »

12

ENGLISH

# The best street in the world

Story by Kirstin Hartmann

Illustrations by Johann Strauss

Translation by Mlamli Matshingana

Long Street was wide and long. In summer, when Sonny and his friends walked home from school, their shoes were covered in dust. In winter, their shoes squished with mud and water. But during the school holidays, no one cared if the street was dusty or muddy.

Long Street was where Sonny and his friends played cricket. Everyone came outside to watch and no one complained if a ball went into their garden. No one that is, except for Mr Peterson.

“These holidays we’ll have the best cricket matches,” said Sonny as they walked home one afternoon.

“YEEESSS!” said Simon and Jack.

“Thumi? What do you say?” asked Sonny.

“But what about HIM?” asked Thumi. He pointed to Mr Peterson’s house. “Jack has already broken one of his windows.”

“What about YOU?” said Jack. “You’ve already hit two balls into his garden.”

They knew that if they hit or threw a ball over Mr Peterson’s wall, they would never, ever see it again. If their ball rolled under the gate, it was his dog, Shikisha, who took it. They stared at Mr Peterson’s house. He had been in such a bad mood the last few months.

“Have we got a cricket ball? I thought he had them all,” said Thumi.

“I’ve got one,” said Jack and smiled, “so let’s plan the best cricket match EVER.”

FRANÇAIS

# La meilleure rue au monde

Histoire de Kirstin Hartmann

Illustrations de Johann Strauss

La rue Long Street était large et longue. En été, quand Sonny et ses amis rentraient de l’école, leurs chaussures étaient couvertes de poussière. En hiver, elles étaient trempées de boue et d’eau. Mais, pendant les vacances scolaires, si la route était poussiéreuse ou boueuse, personne ne s’en souciait.

Long Street était l’endroit où Sonny et ses amis jouaient au cricket. Tout le monde sortait pour regarder et personne ne se plaignait si une balle atterrissait dans son jardin. Personne, sauf M. Peterson.

« Pendant les vacances, on va jouer nos meilleurs matchs de cricket » a dit Sonny alors qu’ils rentraient de l’école un après-midi.

« OUAIS ! » ont dit Simon et Jack.

« Thumi ? Qu’est-ce que t’en dis ? » a demandé Sonny.

« Mais qu’est-ce qu’on fait de LUI ? » a demandé Thumi. Il a montré la maison de M. Peterson.

« Jack a déjà brisé une de ses fenêtres. »

« Qu’est-ce qu’on fait de TOI ? » a dit Jack. « Tu as déjà envoyé deux balles dans son jardin. »

Ils savaient que s’ils envoyaient, ou jetaient, une balle par-dessus le mur de M. Peterson, ils ne la reverraient jamais. Si la balle roulait sous son portail, c’était son chien, Shikisha, qui la prenait. Ils ont regardé longuement la maison de M. Peterson. Il avait été de très mauvaise humeur ces derniers mois.

« Est-ce qu’on a une balle de cricket ? Je croyais qu’il les avait toutes » a dit Thumi.



On the last day of school, Sonny couldn’t wait to get back home to play cricket. He was so excited, he even waved at Mr Peterson, but Mr Peterson just ignored him.

“Hi, Mom,” he called as he came inside. His mother was reading the newspaper. She was excited.

“Hello, my boy,” she answered. “Listen to this. It’s wonderful. Long Street will now go all the way to the new shopping centre. At last there will be buses and bus stops. BUT ...” she said, “this also means there will be no more playing in the street.”

« J’en ai une, a dit Jack en souriant, alors allons préparer le meilleur match de cricket DE TOUS LES TEMPS. »

Le dernier jour d’école, Sonny avait hâte de rentrer pour jouer au cricket. Il était tellement excité qu’il a même salué M. Peterson mais ce dernier l’a simplement ignoré.

« Coucou Maman ! » a-t-il appelé en rentrant chez lui. Sa mère lisait le journal. Elle était excitée.

« Bonjour mon garçon » a-t-elle répondu. « Écoute ça. C’est fantastique. Long Street va maintenant aller jusqu’au nouveau centre commercial. Il y aura enfin des bus et des arrêts de bus. MAIS, a-t-elle dit, ça veut aussi dire qu’il ne sera plus possible de jouer dans la rue. »

Source : Courtesy Nalibali



“WHAAT?” Sonny’s heart sank right down to his shoes. The match had already been planned! He walked back outside and sat on the front steps of the house grumbling. A loud noise made him look up. Mr Peterson was on a ladder, making his front wall higher by adding more bricks.

“Humph!” grunted Sonny crossly. “I know he wants to keep our balls from going over his wall, but he doesn’t have to bother now.”

Then he had an idea – if all his friends got together and asked all their parents, then ... maybe ... they could have one last cricket match. He rushed off to find Simon.

The following Saturday there was great excitement because Sonny and Simon’s plan had worked! Today was going to be their last match – the biggest, best cricket match EVER! All the children in the street were going to play. AND there would be prizes! Some of the parents were making snacks for everyone to share at lunchtime. Thumi’s dad was going to

« QUOIII ? » Le cœur de Sonny s’est serré. Le match était déjà prévu ! Il est retourné dehors et s’est assis sur le perron en grognant. Un fort bruit l’a fait lever les yeux. M. Peterson était sur une échelle et élevait son mur en y ajoutant des briques.

« Hum ! » a marmonné Sonny avec irritation. « Je sais bien qu’il veut empêcher nos balles de passer par-dessus son mur mais il n’a plus besoin de s’embêter maintenant. »

Puis, il a eu une idée. Si tous ses amis se mettaient d’accord

et demandaient à tous leurs parents, alors peut-être... Peut-être qu’ils pourraient jouer un dernier match de cricket. Il s’est précipité pour chercher Simon.

Le samedi suivant, tout le monde était excité parce que le plan de Sonny et de Simon avait fonctionné ! Aujourd’hui, ce serait leur dernier match, le plus grand, le meilleur match de cricket DE TOUS LES TEMPS ! Tous les enfants de la rue allaient jouer. ET, il y aurait des récompenses ! Quelques parents préparaient des casse-croûtes pour tout le monde à partager au déjeuner.

Le père de Thumi distribuerait les récompenses à la fin de la journée.

Mais, même si c’était juste pour s’amuser, Sonny se sentait un peu nerveux. La foule a applaudi lorsque la première balle a été lancée par Thumi.

Jack s’est avancé. BAM ! Il a frappé la balle tellement fort qu’elle s’est élevée haut dans les airs.

Sonny s’est avancé pour rattraper la balle mais

hand out the prizes at the end of the day.

Even though it was all just for fun, Sonny felt a little nervous. The crowd cheered as the first ball was bowled by Thumi.

Jack stepped forward. THWACK! He hit the ball so hard that it went high up into the air.

Sonny moved forward to catch the ball, but the sun was shining straight into his eyes. He squinted, waited and moved under the ball. Everyone was cheering. As Sonny started to close his hands around the ball, it popped back out again. It bounced once and rolled straight under Mr Peterson’s gate. Sonny’s heart sank.

“NOW what will we do?” asked Thumi.

“We can’t carry on with our match!” said Jack.

“We’ll NEVER get the ball back!” wailed Simon.

Sonny took a deep breath. “I’ll fetch the ball,” he said.

“But Mr Peterson will shout at you,” said Thumi.

“He won’t let you get the ball ... and Shikisha’s probably dug a hole and buried it already!” said Simon.

“Well, I just have to try,” said Sonny. “It’s our last match and we’ve only just started it. We won’t get another chance to play like this.”

Bravely, Sonny opened Mr Peterson’s gate and walked up the path. Shikisha was nowhere to be seen. Sonny’s tummy felt all squishy. He was a little scared. He did not want to be shouted at by Mr Peterson. Just before he got to the front door, it swung open. There stood Mr Peterson. He looked much bigger up close. His cheeks were red as if he was very, very angry.

Just as Sonny was about to open his mouth, Mr Peterson said in a loud booming voice, “Sonny! It looks like I finished just in time.”

“Excuse me, sir?” said Sonny.

“Come,” said Mr Peterson and walked to his back garden.

le soleil l’éblouissait. Il a plissé les yeux, a attendu et s’est placé sous la balle. Tout le monde applaudissait. Alors que Sonny commençait à refermer ses mains sur la balle, elle lui a échappé. Elle a rebondi et a roulé pile en-dessous du portail de M. Peterson. Le cœur de Sonny s’est serré.

« Et MAINTENANT, qu’est-ce qu’on fait ? » a demandé Thumi.

« On ne peut pas continuer le match ! » a dit Jack.

« On ne récupérera JAMAIS la balle ! » a gémi Simon.

Sonny a respiré profondément. « Je vais aller chercher la balle. » a-t-il dit.

« Mais M. Peterson va te crier dessus. » a dit Thumi.

« Il ne va pas te laisser la récupérer... Et Shikisha a probablement déjà creusé un trou et l’a enterrée ! » a dit Simon.

« Eh bien, il faut juste essayer » a dit Sonny. « C’est notre dernier match et on vient à peine de le commencer. On n’aura plus d’opportunités comme celle-là. »

Courageusement, Sonny a ouvert le portail de M. Peterson et a remonté l’allée. Shikisha n’était nulle part en vue. Sonny a senti son estomac se serrer. Il avait un peu peur. Il ne voulait pas que M. Peterson lui crie dessus. Juste avant qu’il n’arrive à la porte d’entrée, elle s’est ouverte en grand. M. Peterson se tenait là. Il avait l’air beaucoup plus grand, vu de près. Ses joues étaient rouges comme s’il était très, très en colère.

Alors que Sonny s’apprêtait à ouvrir la bouche, M. Peterson s’est écrié d’une voix tonitruante : « Sonny ! On dirait bien que j’ai fini juste à temps. »

« Je vous demande pardon, monsieur ? » a dit Sonny.

« Viens par-là » a dit M. Peterson avant de se diriger vers le jardin derrière sa maison.

Sonny est resté bouche bée.

C’était le plus grand jardin de la rue. L’herbe était tondu et il y avait des arbres tout autour.

Sonny's mouth dropped open.

It was the biggest garden in the street. The grass had been mowed and there were trees all around the edges. Mr Peterson had put a rope all around the edge of the garden, just like a real cricket field. And in the middle, there were cricket wickets.

Sonny looked up at Mr Peterson and smiled. Mr Peterson smiled back warmly. "I'm sorry I couldn't warn you about the changes to the street. I work at the council, but I wasn't allowed to say anything. BUT ... I could do something." He laughed. "NOW ... get everyone to come over here and let's play cricket."

Now Sonny and his friends always have a place to play cricket. Mr Peterson loves it when they visit and enjoys watching all the matches. He is really good at keeping score. And when the ball gets hit or thrown a little too far away, Shikisha runs to fetch it!

M. Peterson avait mis une corde le long des extrémités du jardin, comme pour un vrai terrain de cricket. Et au milieu, il y avait des guichets de cricket.

Sonny a levé les yeux vers M. Peterson et a souri. Celui-ci a souri chaudement en retour. « Je suis désolé de ne pas t'avoir prévenu des changements dans la rue. Je fais partie du conseil municipal mais je n'avais pas le droit de dire quoi que ce soit. MAIS... Je pouvais faire quelque chose. » Il a ri. « MAINTENANT... Amène tout le monde ici et jouons au cricket. »

À présent, Sonny et ses amis ont toujours un endroit pour jouer au cricket. M. Peterson aime beaucoup qu'ils viennent le voir et apprécie le fait de regarder les matchs. Il est très doué pour compter les points. Et quand la balle est lancée un peu trop loin, Shikisha court la chercher !



### Get creative!

Draw a picture of the cricket field in Mr Peterson's back garden. Write a paragraph that describes the cricket field.

### Exprime ta créativité !

Dessine le terrain de cricket dans le jardin de M. Peterson. Écris un paragraphe qui décrit le terrain de cricket.

Blank writing lines for the creative activity.

ENGLISH

# Koketso loses the chickens

Story by Patricia de Villiers

Illustrations by Vian Oelofsen

Translation by Hilda Mohale

Every morning Koketso helps her granny feed the chickens in the chicken coop in their back yard.

“Pok, pok, pok,” calls Granny and the chickens come running up to the fence. “Pok, pok, pok,” they say. “Paak, paak, paaaak!” And when Granny and Koketso lean over the low fence to scatter the seed, the chickens push and flap and flutter around, and try to jump over each other to get to the food first.

Koketso always counts the chickens. “One, two, three, four chickens,” she says, “and another one, two, three, four chickens. They’re all here, Granny!”

One morning when Koketso woke up she saw her granny dressed in her best jacket and hat.

“I have to help Mrs Solomon at the clinic this morning,” explained Granny, “so I don’t have time to feed the chickens. Will you do it by yourself, Koketso? You know what to do.”

Granny picked up her handbag and opened the front door. Then she turned to Koketso and said, “Now don’t forget to give the chickens water, and, whatever you do, DON’T let them out of the coop!”

“Oh, Granny,” said Koketso, “I know THAT!”

“Well, I hope so,” said Granny. “Be careful now! See you later. Bye, Koketso.”

As soon as her granny had left, Koketso sat down to eat her breakfast. “I’m very, very hungry,” she said to herself. “Those chickens will just have to wait for a little while!”

Koketso ate a big bowl of porridge and drank a glass of milk. Then she sat on the front doorstep and ate an apple.



FRANÇAIS

# Koketso a perdu les poules

Histoire de Patricia de Villiers

Illustrations de Vian Oelofsen

Tous les matins, Koketso aide sa grand-mère à nourrir les poules dans le poulailler du jardin.

« Cot, cot, cot » appelle Grand-Mère et les poules accourent à la barrière. « Cot, cot, cot » disent-elles. « Coot, coot, cooot ! » Et quand Grand-Mère et Koketso se penchent par-dessus la petite barrière pour disperser les graines, les poules se bousculent, battent des ailes et volettent partout, en essayant de sauter les unes par-dessus les autres pour avoir la nourriture en premier.

Koketso compte toujours les poules. « Une, deux, trois, quatre poules, dit-elle, et encore une, deux, trois, quatre poules. Elles sont toutes là, Grand-Mère ! »

Un matin, quand Koketso s’est réveillée, elle a vu sa grand-mère habillée de sa plus belle veste et son plus beau chapeau.

« Il faut que j’aide Mme Solomon à la clinique ce matin, a expliqué Grand-Mère, donc je n’ai pas le temps de nourrir les poules. Peux-tu te débrouiller toute seule, Koketso ? Tu sais comment faire. »

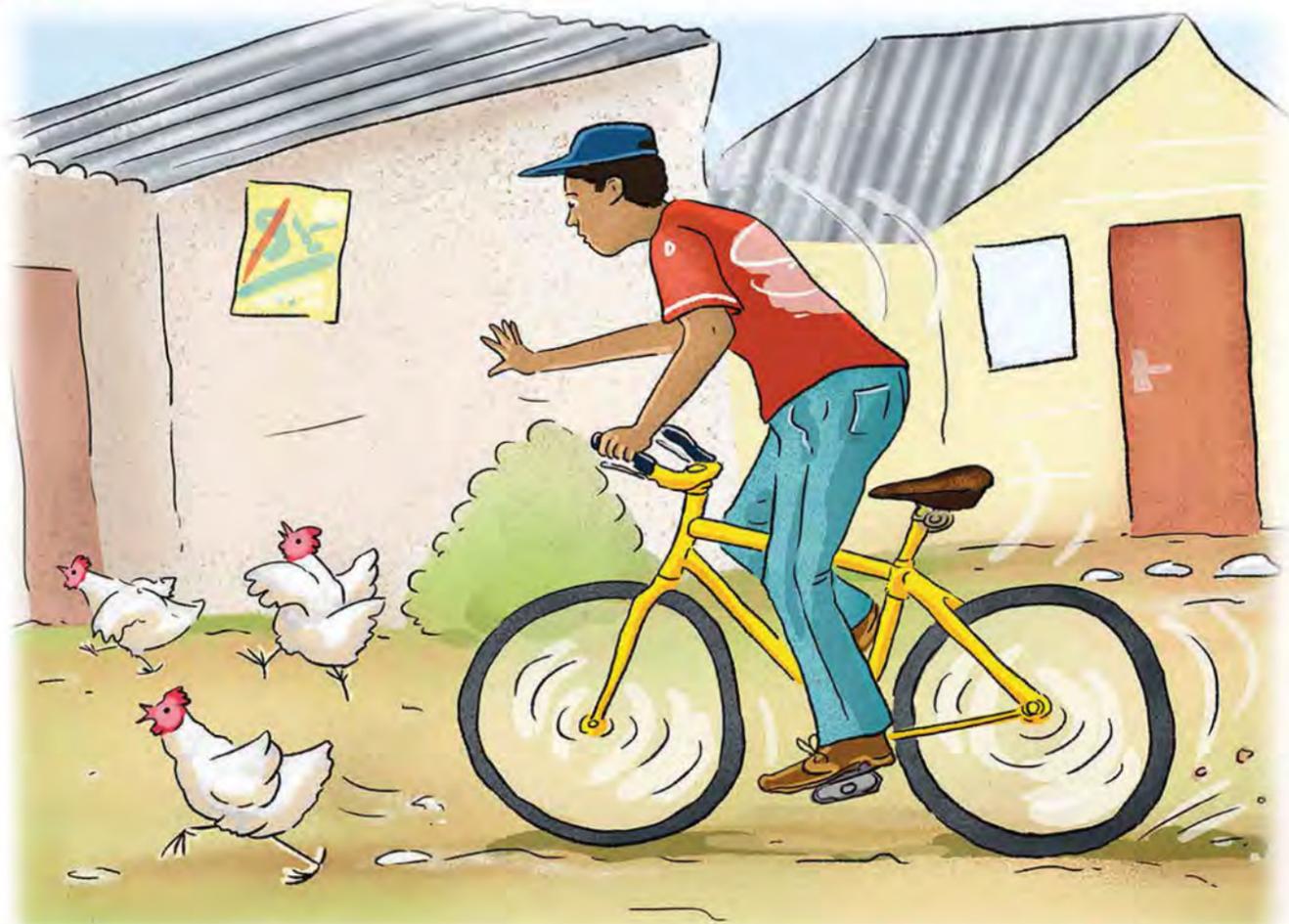
Grand-Mère a pris son sac à main et a ouvert la porte d’entrée. Puis elle s’est retournée vers Koketso et a dit : « N’oublie pas de donner de l’eau aux poules et, quoi que tu fasses, ne les laisse PAS sortir du poulailler ! »

« Oh, Grand-Mère, a dit Koketso, je le sais, ÇA ! »

« Eh bien, je l’espère » a dit Grand-Mère. « Sois prudente ! À plus tard. Au revoir, Koketso. »

Dès que sa grand-mère est partie, Koketso s’est assise pour manger son petit-déjeuner. « J’ai très, très faim » s’est-elle dit. « Ces poules devront attendre un petit peu ! »

## ENGLISH



"Hello!" she said to old Uncle Koos when he came past with his shopping trolley and his little dog.

"Good morning, Mme!" she said waving to Mrs Zihlangu across the road.

"Come and play with me, Pinky," she called to her cousin, who was coming out of the shop on the corner, carrying a loaf of bread.

"Sorry, I can't. I've got chores," Pinky called back. "Don't you?"

Koketso suddenly remembered that she hadn't fed the chickens. "Oh dear," she said, "those poor, hungry chickens!"

Sure enough, the chickens were clucking and squabbling in their coop. Koketso opened the low gate very carefully. "Pok, pok, pok," she said. "Sorry, chickens, here's your food." And she

scattered the seed on the ground.

"One, two, three, four chickens," she counted, "and another one, two, three, four chickens."

Then she saw that the chickens' water bowl was empty and she hurried off to fetch some water from the kitchen - but she forgot to close the gate behind her!

"Oh no!" said Koketso when she returned with the water and saw the chickens running all over the yard. "Oh no, no, no! Bad chickens! Come back NOW!"

But the chickens kept running - right around the side of the house, down the short path and into the street!

A man on a yellow bicycle came riding along.

## FRANÇAIS

Koketso a mangé un grand bol de porridge et bu un verre de lait. Puis elle s'est assise sur le perron et a mangé une pomme.

« Bonjour ! » a-t-elle dit au vieil Oncle Koos lorsqu'il est passé avec son chariot et son petit chien.

« Bonjour, Madame ! » a-t-elle dit en faisant coucou à Mme Zihlangu de l'autre côté de la route.

« Viens jouer avec moi, Pinky » a-t-elle dit à son cousin, qui sortait de l'épicerie avec du pain.

« Désolé, je ne peux pas, j'ai des corvées à faire » a répondu Pinky. « Pas toi ? »

Koketso s'est soudainement rappelé qu'elle n'avait pas nourri les poules. « Oh mince, a-t-elle dit, ces pauvres poules doivent être affamées ! »

Sans surprise, les poules caquetaient et se chamaillaient dans leur poulailler. Koketso a ouvert le petit portail avec prudence. « Cot, cot, cot » a-t-elle dit. « Désolée, les poules, voilà votre nourriture. » Et elle a dispersé les graines sur le sol.

« Une, deux, trois, quatre poules, a-t-elle compté, et encore une, deux, trois, quatre poules. »

Puis, elle s'est aperçue que le bol d'eau des poules était vide et s'est précipitée à la cuisine pour aller chercher de l'eau mais elle a oublié de fermer le portail derrière elle !

« Oh non ! » a dit Koketso quand elle est revenue avec l'eau et a vu les poules courir dans tout le jardin. « Oh non, non, non ! Vilaines poules ! Revenez TOUT DE SUITE ! »

Mais les poules ont continué à courir sur le côté de la maison, le long de la petite allée et dans la rue !

Un homme sur un vélo jaune est arrivé.

« Aidez-moi ! Aidez-moi ! » a crié Koketso. « S'il-vous-plaît, aidez-moi à rattraper les poules de Grand-Mère ! »

« Bien sûr que je vais t'aider » a dit l'homme et il s'est mis à pourchasser les poules sur son vélo, en faisant retentir sa sonnette.

Alors que Koketso courait derrière lui, elle est presque rentrée dans le chariot de l'Oncle Koos.

« Aidez-moi ! Aidez-moi ! » a dit Koketso en soufflant et en haletant. « Oncle Koos, s'il-vous-plaît, aidez-moi à rattraper les poules de Grand-Mère ! »

« Bien sûr que je vais t'aider » a dit l'Oncle Koos et il s'est mis à courir après les poules et l'homme sur le vélo jaune. Son petit chien courait derrière lui en aboyant bruyamment.

Alors que Koketso courait sur la route derrière l'Oncle Koos, elle a aperçu son amie, Dikeledi. Celle-ci s'entraînait à faire des figures avec son skateboard.

« Aide-moi ! Aide-moi, Dikeledi ! » a crié Koketso. « S'il-te-plaît, aide-moi à rattraper les poules de Grand-Mère ! »

« Bien sûr que je vais t'aider » a dit Dikeledi en se précipitant après les poules.

Alors que Koketso courait derrière Dikeledi, elle a pensé à toutes les choses terribles qui pouvaient arriver aux poules. Elles pouvaient se faire renverser ou elles pouvaient se faire manger par un chien. Ou bien elles pouvaient tomber dans la rivière et se noyer. « Oh non, qu'est-ce que va dire Grand-Mère ? » a-t-elle soufflé. Koketso avait envie de pleurer.

« Regarde ce que j'ai ! » a dit une voix. C'était l'homme au vélo jaune. Il transportait deux des poules dans un sac de courses.

« Une, deux poules » a compté Koketso. « Oh, merci ! Maintenant, je dois juste trouver les autres. »

À ce moment-là, l'Oncle Koos est arrivé avec quelques poules dans un carton dans son chariot. « Voilà, ma puce ! » a-t-il dit, essoufflé.

« Une, deux, trois, quatre poules » a compté Koketso. « Ça veut dire que j'ai une, deux poules du monsieur au vélo jaune et encore une, deux, trois, quatre poules d'Oncle Koos. Oh, merci, merci ! Maintenant, je dois juste trouver les autres. »

À ce moment-là, Dikeledi est arrivée en roulant sur son skateboard. « Regarde ce que j'ai trouvé, Koketso ! » a-t-elle dit en tenant une poule sous son bras.

« Ça fait une, deux, trois, quatre poules, a dit Koketso, et encore une, deux, trois poules. Oh, merci,

## ENGLISH

"Help! Help!" cried Koketso. "Please help me catch Granny's chickens!"

"Of course I'll help you," said the man, and he raced after the chickens on his bicycle, ringing his bell.

As Koketso ran after him, she nearly bumped into Uncle Koos's trolley.

"Help! Help!" said Koketso puffing and panting. "Uncle Koos, please help me catch Granny's chickens!"

"Of course I'll help you," said Uncle Koos, and off he went after the chickens and the man on the yellow bicycle. His little dog ran behind him, barking loudly.

As Koketso ran down the road behind Uncle Koos, she saw her friend, Dikeledi. Dikeledi was practising doing tricks on her skateboard.

"Help! Help, Dikeledi!" cried Koketso. "Please help me catch Granny's chickens!"

"Of course I'll help you," said Dikeledi as she zoomed off after the chickens.

As Koketso ran behind Dikeledi she thought about all the terrible things that could happen to the chickens. They could get run over, or they could be eaten by a dog. Or, they could fall into the river and drown. "Oh no, what will Granny say?" she panted. Koketso felt like crying.

"Look what I've got!" said a voice. It was the man on the yellow bicycle. He was carrying two of the chickens in a shopping bag.

"One, two chickens," counted Koketso. "Oh, thank you! Now I just have to find the others."

Just then Uncle Koos arrived with some of the chickens in an open cardboard box in his trolley. "Here you go, sweetheart!" he said, out of breath.

"One, two, three, four chickens," counted Koketso. "That means I have one, two chickens from the man on the yellow bicycle, and another one, two, three, four from Uncle Koos. Oh thank you, thank you! Now I just have to find the others."

Just then Dikeledi whizzed up on her skateboard. "Look what I've found, Koketso!" she said holding a

chicken under her arm.

"That makes one, two, three, four chickens," said Koketso, "and another one, two, three chickens. Oh thank you, thank you, thank you! But there's still one chicken missing!"

Koketso's friends helped to put the chickens back into their coop. Then they helped her to look everywhere for the last chicken, but no one could find it.

When Granny got home from the clinic, Koketso made her some tea. "Sit down, Granny," said Koketso. "You must be very tired! Sit down and have a nice cup of tea and a biscuit!"

Granny looked at Koketso closely. "Is everything alright?" she asked. "You don't usually make me tea."

Koketso burst into tears. "Oh, Granny," she wailed. "Something terrible happened while you were out!" Then she told her granny the whole story. "And, and, and," she sobbed, "one of the chickens is still missing. And it's your favourite one - the one with the speckles."

"That is a shame, Koketso," Granny said sternly. "That one laid more eggs than any of the others. Well, I hope you've learnt to be more careful!"

"Oh, I have, Granny," sniffed Koketso. "I really have!"

Just then there was a squawking noise in the corner of the kitchen. When Granny and Koketso looked, they saw the missing chicken. She was sitting happily on top of a pile of clean washing in the washing basket!

Granny picked up the chicken and stroked its beak. "I'm glad to have you back," Granny said.

"And look, Granny," said Koketso pointing to the washing basket, "she's laid an egg!"

There, on top of the washing, was a big, brown, speckled egg!

"We'll have that for supper," said Granny handing the chicken to Koketso. "Take this chicken back to the coop, please - and this time don't forget to shut the gate!"



## FRANÇAIS

merci, merci ! Mais il manque toujours une poule ! »

Les amis de Koketso l'ont aidée à remettre les poules dans leur poulailler, puis à chercher partout la dernière poule mais personne ne l'a trouvée.

Quand Grand-Mère est rentrée de la clinique, Koketso lui a préparé du thé. « Assieds-toi, Grand-Mère » a dit Koketso. « Tu dois être très fatiguée ! Assieds-toi, bois une bonne tasse de thé et mange un biscuit ! »

Grand-Mère a regardé Koketso attentivement. « Tout va bien ? » a-t-elle demandé. « Normalement, tu ne me prépares pas de thé. »

Koketso a fondu en larmes. « Oh, Grand-Mère » a-t-elle gémi. « Quelque chose de terrible s'est passé pendant que tu étais partie ! » Puis elle a raconté à sa grand-mère toute l'histoire. « Et, et, et... » a-t-elle sangloté, il manque toujours une des poules. C'est ta préférée, celle avec les petites taches. »

« C'est vraiment dommage, Koketso » a dit Grand-

Mère sévèrement. « Celle-là pondait plus d'œufs que toutes les autres. Eh bien, j'espère que ça t'aura appris à faire plus attention ! »

« Oh, oui, Grand-Mère » a reniflé Koketso. « Ça, oui ! »

À ce moment précis, il y a eu un paillement dans le coin de la cuisine. Quand Grand-Mère et Koketso ont regardé, elles y ont vu la poule manquante. Elle était tranquillement assise sur une pile de linge propre dans le panier!

Grand-Mère a pris la poule dans ses bras et a caressé son bec. « Je suis contente de te revoir » a dit Grand-Mère.

« Et regarde, Grand-Mère, a dit Koketso en montrant le panier à linge, elle a pondu un œuf ! »

Là, sur le linge, se trouvait un gros œuf tacheté !

« On va le manger pour le dîner » a dit Grand-Mère en donnant la poule à Koketso. « Ramène cette poule au poulailler, s'il-te-plaît. Et cette fois, n'oublie pas de fermer le portail ! »

# OUF ! QUELLE SEMAINE



Lundi, il n’y avait pas de bus. Babs était en retard à l’école. « Où est Babs ? » a demandé M<sup>me</sup> Shill aux enfants. « Il y a un problème avec les bus aujourd’hui. Babs est encore en train de marcher » a répondu son ami Mikey Mike.

Il a plu mardi. Babs pataugeait dans les flaques. Oups ! Sa chaussure s’est cassée ! Babs a couru à l’école avec une seule chaussure. « Où est ton autre chaussure, Babs ? » a demandé M<sup>me</sup> Shill.



Source : Concept issu du programme national d’Afrique du Sud

C’était l’anniversaire de M<sup>me</sup> Shill mercredi. Elle a donné des cupcakes à toute la classe. Babs a déposé le sien sur son bureau. Sipho l’a fait tomber sur le sol avec son cartable. « Désolé, Babs ! Je ne l’ai pas fait exprès » a dit Sipho.

Jeudi, Babs s’est réveillée tôt pour prendre le bus et aller à l’école. Elle a roulé et roulé encore. Le bus l’a emmenée à une autre école. Elle était dans le mauvais bus. « Où est Babs aujourd’hui ? » a demandé M<sup>me</sup> Shill.



## DESSINONS !

Dessine ce que tu as fait lundi et vendredi.

Lundi

Vendredi, Babs a pris le bus pour aller à l’école mais a oublié son sac sur le siège du bus. Quand elle est arrivée à l’école, sa maîtresse lui a demandé : « Où est ton cartable, Babs ? »

Samedi, Babs s’est réveillée tôt pour prendre le bus pour aller à l’école. Mais il n’y avait pas de bus et il n’y a pas école le samedi. À lundi, Babs !

## Lis l’histoire et réponds aux questions

Que s’est-il passé samedi ?



Quel jour Babs est-elle allée à l’école avec une seule chaussure ?

Pourquoi Babs est-elle allée à la mauvaise école jeudi ?

Pourquoi Babs a-t-elle eu un cupcake mercredi ?

Vendredi

# JEUX AMUSANTS

## LE SAVAIS-TU ?

Le soleil est énorme. Il est tellement gros qu'on pourrait mettre 1,3 million de planètes comme la Terre à l'intérieur !



## RÉPÈTE RAPIDEMENT

- Pruneau cru,
- pruneau cuit.
- Pruneau cru,
- pruneau cuit.



QUEL EST LE COMBLE POUR UN JARDINIER ?

C'est de raconter des salades.

??? Qu'est-ce qui est plein de trous mais qui arrive quand même à retenir l'eau ?

Une éponge !

Peux-tu aider la soucoupe volante à retrouver sa planète ?



Images: Freepick.com, www.space-facts.com

# Nous avons tous des émotions



- Aide les enfants à comprendre leurs émotions en trouvant les lettres manquantes ci-dessous.
- Regarde l'image attentivement puis relie Siya, Sara et Ameer à l'émotion qu'ils ressentent.



Lorsqu'on se sent

h \_ u \_ e \_ x

on rit ou sourit.



Lorsqu'on se sent

t \_ is \_ e

on pleure souvent.



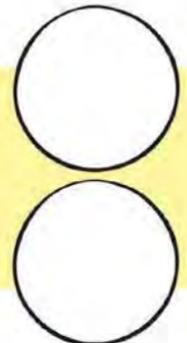
Lorsqu'on se sent

f \_ ch \_

et en colère on peut faire la tête.



- Dessine comment tu te sentirais si tu étais Siya.
- Dessine comment tu penses que Siya se sentirait si les autres enfants jouaient avec lui.



Livre # 07.2.7

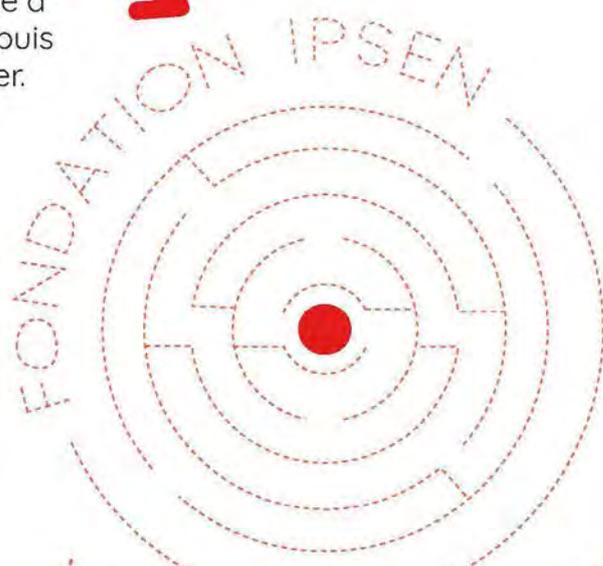
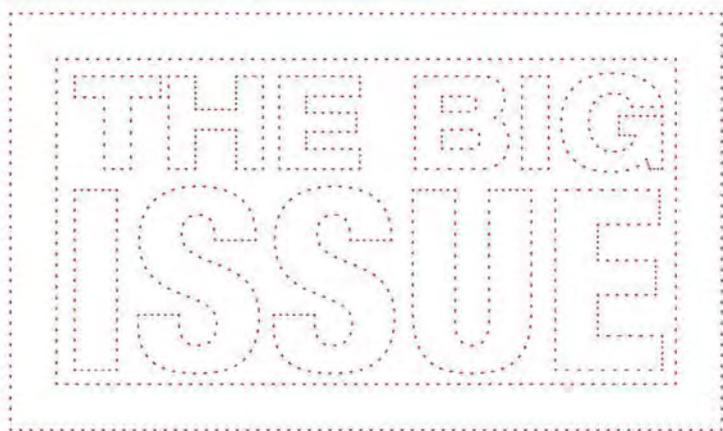
Votre avis nous  
intéresse !



# IL FAUT UN ENFANT POUR ÉLEVER UN PAYS



Repasse sur les pointillés  
et aide le point rouge à  
sortir du labyrinthe, puis  
amuse-toi à colorier.



BookLab

[www.littleissue.org.za](http://www.littleissue.org.za)  
[www.bigissue.org.za](http://www.bigissue.org.za)  
[www.fondation-ipsen.org](http://www.fondation-ipsen.org)

**Contacts :**

Derek Carelse [derekcarelse@mweb.co.za](mailto:derekcarelse@mweb.co.za) | +27 82 788 7098 | +27 21 461 6690

Céline Colombier-Maffre [celine.colombier-maffre@ipsen.com](mailto:celine.colombier-maffre@ipsen.com)